

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«БРАТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе

_____ Е.И. Луковникова

« ____ » _____ 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Б1.В.ДВ.03.02

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

15.03.02 Технологические машины и оборудование

ПРОФИЛЬ ПОДГОТОВКИ

Машины и оборудование лесного комплекса

Программа академического бакалавриата

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЪЕМА ДИСЦИПЛИНЫ	4
3.1 Распределение объёма дисциплины по формам обучения.....	4
3.2 Распределение объёма дисциплины по видам учебных занятий и трудоемкости	4
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	4
4.1 Распределение разделов дисциплины по видам учебных занятий	4
4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам и темам	5
4.3 Лабораторные работы.....	5
4.4 Практические занятия.....	5
4.5 Контрольные мероприятия: курсовой проект (курсовая работа), контрольная работа, РГР, реферат.....	5
5. МАТРИЦА СООТНЕСЕНИЯ РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ К ФОРМИРУЕМЫМ В НИХ КОМПЕТЕНЦИЯМ И ОЦЕНКЕ РЕЗУЛЬТАТОВОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	6
6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	7
7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.....	7
8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО – ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ» НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	7
9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	8
9.1. Методические указания для обучающихся по выполнению практических работ	9
10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	12
11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	12
Приложение 1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	12
Приложение 2. Аннотация рабочей программы дисциплины	30
Приложение 3. Протокол о дополнениях и изменениях в рабочей программе	31
Приложение 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости по дисциплине.....	32

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Вид деятельности выпускника

Дисциплина охватывает круг вопросов, относящихся к научно-исследовательскому, проектно-конструкторскому видам профессиональной деятельности выпускника в соответствии с компетенциями и видами деятельности, указанными в учебном плане.

Цель дисциплины

Совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- овладеть всеми видами чтения оригинальной литературы, включая обзоры, техническую документацию, научные статьи и т.д.;
- научиться оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, аннотации или реферата.

Код компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	знать: базовые понятия коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках; культурно-специфические особенности, ценности представителей иноязычной культуры; правила речевого этикета в профессиональной, учебно-социальной сферах общения. уметь: грамотно излагать свои мысли на иностранном языке, готовить устное сообщение на иностранном языке по основным изученным темам, используя грамматические и синтаксические структуры, лексические единицы, изученные в течение года; писать на иностранном языке письма и ответы на них, включая как личные, так и официальные, доклады, резюме, аннотации. владеть: способностью свободно формулировать свои мысли как в устной, так и в письменной речи, вести профессиональный диалог и переписку.
ПК-1	способность к систематическому изучению научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки	знать: способы получения научно-технической информации; уметь: систематизировать научно-техническую информацию; владеть: навыками систематизации научно-технической информации;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 Технический перевод относится к элективной части.

Дисциплина Технический перевод базируется на знаниях, полученных при изучении дисциплины Иностранный язык.

Основываясь на изучении перечисленных дисциплин, дисциплина «Технический перевод»

представляет возможность совершенствовать навыки работы с научно-технической литературой на иностранном языке, вести беседу в сфере профессиональной коммуникации.

Такое системное междисциплинарное изучение направлено на достижение требуемого ФГОС уровня подготовки по квалификации бакалавр.

3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЪЕМА ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Распределение объема дисциплины по формам обучения

Форма обучения	Курс	Семестр	Трудоемкость дисциплины в часах						Курсовая работа (проект), контрольная работа, реферат, РГР	Вид промежуточной аттестации
			Всего часов	Аудиторных часов	Лекции	Лабораторные работы	Практические занятия	Самостоятельная работа		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Очная	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Заочная	1	-	72	8	-	-	8	60	-	зачет
Заочная (ускоренное обучение)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Очно-заочная	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

3.2. Распределение объема дисциплины по видам учебных занятий трудоемкости

Вид учебных занятий	Трудоемкость (час.)	в т.ч. в интерактивной, активной, инновационной формах, (час.)	Распределение по курсам, час
			1
1	2	3	4
I. Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	8	2	8
Практические занятия (ПЗ)	8	2	8
II. Самостоятельная работа обучающихся (СР)	60		60
Подготовка к практическим занятиям	50		50
Подготовка к зачету	10		10
III. Промежуточная аттестация зачет	+		+
Общая трудоемкость дисциплины час.	72		72
зач. ед.	2		2

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Распределение разделов дисциплины по видам учебных занятий

- для заочной формы обучения:

№ раздела и темы	Наименование раздела и тема дисциплины	Трудоемкость, (час.)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость; (час.)	
			учебные занятия	самостоятельная работа обучающихся
			практические занятия	
1	2	3	4	5
1.	Чтение и письменный перевод технической литературы.	68	8	60
1.1.	Особенности языка технической литературы. Ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки.	34	4	30
1.2	Перевод технических текстов с полным пониманием прочитанного.	34	4	30
	ИТОГО	68	8	60

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам и темам.

Лекции учебным планом не предусмотрены.

4.3. Лабораторные работы.

Учебным планом не предусмотрено.

4.4. Практические занятия.

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Наименование тем практических занятий	Объем (час.)	Вид занятия в интерактивной, активной, инновационной формах, (час.)
1	1.	Особенности языка технической литературы. Ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки.	4	-
2		Перевод технических текстов с полным пониманием прочитанного.	4	Презентация рефератов (2 час.)
ИТОГО			8	2

4.5. Контрольные мероприятия: курсовой проект (курсовая работа), контрольная работа, РГР, реферат.

Учебным планом не предусмотрено.

5. МАТРИЦА СООТНЕСЕНИЯ РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ К ФОРМИРУЕМЫМ В НИХ КОМПЕТЕНЦИЯМ И ОЦЕНКЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<i>№, наименование разделов дисциплины</i>	<i>Кол-во часов</i>	<i>Компетенции</i>		<i>Σ комп.</i>	<i>t_{ср}, час</i>	<i>Вид учебных занятий</i>	<i>Оценка результатов</i>
		<i>ОК</i>	<i>ПК</i>				
		<i>5</i>	<i>1</i>				
1	2	3	4	5	6	7	8
1. Язык делового общения.	68	+	+	2	34	ПЗ, СР	зачет
всего часов	68	34	34	2	34		

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Иванова Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации: учебное пособие / Л.В. Иванова, О.М. Снигирева, Т.С. Талалай; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 153 с; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798>

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование издания (автор, заглавие, выходные данные)	Вид зая- -тия	Количество экземпляров в библиотеке, шт.	Обес- печен- - ност ь, (экз./ чел.)
1	2	3	4	5
Основная литература				
1.	Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке. Übersetzen von beruflich orientierten Texten [Текст] : учебник / Л. Д. Исакова. - 4-е изд., стереотип. - М. : Флинта; Наука, 2014. - 96 с.	ПЗ	10	1
Дополнительная литература				
2.	Попова М.В. Грамматика немецкого языка с упражнениями: учебное пособие / М.В. Попова, Л.А. Хрячкова, С.В. Полозова. – Воронеж: Воронежский университет инженерных технологий, 2011. – 133 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=141935	ПЗ СР	ЭР	1
3.	Иванова Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации: учебное пособие / Л.В. Иванова, О.М. Снигирева, Т.С. Талалай; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 153 с; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798	ПЗ СР	ЭР	1

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО - ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ» НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Электронный каталог библиотеки БрГУ
http://irbis.brstu.ru/CGI/irbis64r_15/cgiirbis_64.exe?LNG=&C21COM=F&I21DBN=BOOK&P21DBN=BOOK&S21CNR=&Z21ID=.
2. Электронная библиотека БрГУ
<http://ecat.brstu.ru/catalog>.
3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online»

<http://biblioclub.ru> .

4. Электронно-библиотечная система «Издательство «Лань»

<http://e.lanbook.com> .

5. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"

<http://window.edu.ru> .

6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU

<http://elibrary.ru> .

7. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)

<https://uisrussia.msu.ru/> .

8. Национальная электронная библиотека НЭБ

<http://xn--90ax2c.xn--p1ai/how-to-search/> .

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Усиление профессионально-деловой направленности обучения техническому переводу предполагает наличие сформированных умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- овладеть всеми видами чтения оригинальной литературы, включая обзоры, техническую документацию, научные статьи и т.д.;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, аннотации или реферата;
- готовить презентации и доклады на иностранном языке на различные темы;
- вести беседу в области профессиональных интересов.

Фонетика, лексика и грамматика актуализируются одновременно с видами речевой деятельности на основе учебных материалов.

Для того чтобы достигнуть указанного в целевой установке уровня владения языком, следует систематически готовиться к занятиям и выполнять в полном объеме все задания.

Предполагаются следующие виды работы:

Закрепление теоретического материала.

Закрепление теоретического материала в виде выполнения контрольно-тренировочных упражнений осуществляется обучающимися самостоятельно. Контроль выполнения осуществляется в виде устного опроса на практических занятиях. Качество усвоения самостоятельно изученного теоретического материала по дисциплине выносятся на промежуточный контроль и проверяется в ходе выполнения проверочных контрольных заданий, запланированных в семестре.

Чтение как основное коммуникативное умение.

Наиболее существенным коммуникативным умением при изучении делового иностранного языка является чтение и перевод специальной литературы, а также реферирование и аннотирование иноязычного текста. В процессе чтения и перевода специальной литературы, обучающиеся приобретают умения, необходимые для смысловой, беспереводной переработки информации: учатся выделять в тексте основное содержание, нужные ему факты и детали, находить связи и переходы между отдельными фрагментами текста на основе знания закономерностей его структурно-смысловой организации, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, происходит формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Грамматические конструкции в процессе работы над текстом.

Развитие автоматизированных навыков чтения и анализа любого текста опирается на умение трансформировать структуры иностранного языка, что по существу представляет собой более активную мыслительную операцию, чем перевод предложения или его фрагмента. Способность произвести трансформацию свидетельствует о более глубоком и достаточно свободном владении иностранным языком на уровне чтения и понимания. Очень важно развивать в себе способность вычленять изучаемые конструкции по формальным и семантическим признакам, распознавать смысловые различия в сходных по виду конструкциях и, наоборот, смысловое сходство в структурно различных конструкциях.

Знание порядка слов в английском предложении часто является единственным средством правильного понимания предложения. Анализ предложения лучше начинать с выделения сказуемого, так как найти его в предложении иногда легче, в силу того, что подлежащее не всегда занимает начальную позицию и может быть выражено не одним словом, а целой группой слов. В процессе перевода можно начать с буквального перевода, если предложение окажется сложным для понимания, а затем отредактировать этот вариант, чтобы точно передать смысл предложения.

Самостоятельная работа обучающихся по изучению делового иностранного языка охватывает: расширение словарного запаса, уяснение действия правил словообразования, грамматических правил, развитие навыков чтения деловой документации на иностранном языке. Слушание аудиотекстов позволяет совершенствовать навыки устной речи: правильно произносить и понимать на слух содержание сообщения.

9.1. Методические указания для обучающихся по выполнению практических работ

Раздел 1. Чтение и письменный перевод технической литературы (8 часов).

Практическая работа № 1 (в объеме 4 часов).

Тема: Особенности языка научно-технической литературы. Анализ особенностей языка научно-технической литературы. Ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки с элементами аннотирования полученной информации.

Цель: Развитие навыков чтения и перевода технических текстов оригинальной литературы. Научить аннотированию научно-технических статей. Выполнение лексико-грамматических упражнений с анализом лексико-грамматических и лексико-семантических особенностей технического текста.

Задание:

Перевод текстов в объеме 1200-1500 печатных знаков с иностранного языка на русский язык.

Анализ и последующее обсуждение лексико-грамматических трудностей, возникших при переводе с преподавателем. Выполнение предтекстовых и послетекстовых тренировочных и закрепляющих упражнений.

Образец презентации аннотирования текста 1:

Прим.: см. текст в разделе практическая работа № 1

- Список речевых оборотов (клише) для аннотирования на немецком языке:

Der Text (der Artikel) heißt ...	<i>Текст (статья) называется ...</i>
Dieser Text (Artikel) ist der Zeitung / der Zeitschrift / 1. dem Buch... entnommen.	<i>Этот текст (статья) взят из газеты / журнала / книги ...</i>
In diesem Text (Artikel) handelt es sich um (Akk.) ...	<i>В этом тексте (статье) речь идёт о ...</i>
Hier geht es um (Akk.) ...	<i>Здесь речь идёт о ...</i>
Der Autor (Verfasser) beschreibt ...	<i>Автор описывает ...</i>
Es wird von (Dat.) ausführlich mitgeteilt.	<i>Подробно сообщается о ...</i>
Es wird ... behandelt.	<i>Рассматривается ...</i>
Es wird ... kurz gesagt.	<i>Кратко говорится ...</i>
Es wird ... erläutert.	<i>Объясняется ...</i>
Es wird ... gezeigt.	<i>Показывается (Приводится) ...</i>
Es wird ... dargestellt / dargelegt.	<i>Изображается ...</i>
Eine besondere Aufmerksamkeit wird (Dat.) geschenkt / Ein besonderes Augenmerk wird auf (Akk.) gelegt.	<i>Особое внимание уделяется ...</i>
Von besonderem Wert (Interesse) ist / sind ...	<i>Особый интерес представляет/ют ...</i>
Der vorliegende Artikel (Text) ...	<i>Данная статья /Данный текст ...</i>
Die nachfolgende Arbeit / Studie...	<i>Следующая работа /исследование...</i>
Es wurde ... untersucht.	<i>Было исследовано ...</i>
Es wurde ... angewandt (eingesetzt, verwendet).	<i>Применялось ...</i>
	<i>Достигнуто ...</i>
	<i>Предназначается для ...</i>
	<i>Оrientируются на ...</i>

Es wurde ... erreicht (erzielt).

Es wird für (Akk.) bestimmt.

Es wird an (Akk.) orientiert.

- Annotation

Dieser Text heißt «Stoffe aus Erdöl». In diesem Text geht es um den Veredlungsprozess von Erdöl, um die Erdölprodukte. Es wird von verschiedenen Fraktionen der Destillation ausführlich mitgeteilt. Der Autor beschreibt die Eigenschaften und Einsatzgebiete der Erdölprodukte. Es wird für die Studenten der technischen Hochschulen und für die zukünftigen Chemiker bestimmt. **Stoffe aus Erdöl.**

Образец презентации перевода лексико-грамматических особенностей текста:

Erst nach dem 2. Weltkrieg untersuchten Forscher das Vorkommen dieser Mangan – Knollen in allen Ozeanen. Dabei machten sie bedeutsame Entdeckungen. *Erstens:* die Erzknollen kommen in allen Meeren, *besonders aber in den landfernen Tiefseeregionen vor*; *zweitens:* die Erzbrocken liegen deutlich sich bar auf dem Meeresgrund und sind mit Unterwasserfernseh-kameras leicht auszumachen; *drittens:* ihre Menge *ist unvorstellbar* groß und scheint *mehrere hundert Milliarden*, vielleicht sogar einige Billionen Tonnen zu betragen; *viertens:* die Mangan – Knollen wachsen durch Anlagerungen *ständig weiter*. Die Meeresforscher sorgen noch für eine weitere Überraschung, denn sie ermittelten, *daß auch* die mächtigen Schlamm-schichten in einigen Tiefseesenken reich an Erzen sind, ja, *daß in der Tiefsee ständig mehr an neuem Erz entsteht, als* die Menschheit benötigt.

Форма отчетности: письменный перевод текстов, анализ лексико-грамматических трудностей, встречающихся при переводе текстов и упражнений. Написать по схеме рекомендательную и оценочную аннотации, учитывая постановку проблемы и описания основных особенностей аннотируемого текста.

Задания для самостоятельной работы:

Перевод текстов и выполнение упражнений: Иванова Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации: учебное пособие / Л.В.Иванова, О.М.Снигирева, Т.С.Талалай; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 153 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798>

Основная литература:

1. Исакова, Л. Д. [#### Дополнительная литература:](http://irbis.brstu.ru/CGI/irbis64r_15/cgiirbis_64.exe?LNG=&Z21ID=&I21DBN=BOOK&P21DBN=BOOK&S21STN=1&S21REF=3&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=10&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=M=&S21STR=Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке. Übersetzen von beruflich orientierten Texten [Текст] : учебник / Л. Д. Исакова. - 4-е изд., стереотип. - М. : Флинта; Наука, 2014. - 96 с.</p></div><div data-bbox=)

1. Попова М.В. Грамматика немецкого языка с упражнениями: учебное пособие/М.В.Попова, Л.А.Хрячкова, С.В.Полозова. – Воронеж: Воронежский университет инженерных технологий, 2011. – 133 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioklub.ru/index.php?page=book&id=141935>

2. Иванова Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации: учебное пособие / Л.В.Иванова, О.М.Снигирева, Т.С.Талалай; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 153 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798>

Контрольные вопросы для самопроверки:

- 1) Основные функции ознакомительного чтения.
- 2) Основные функции просмотрового чтения.
- 3) Основные функции поискового чтения.
- 4) Ознакомиться со схемой написания аннотаций.

Практическая работа № 2 (в объеме 4 часов).

Тема: Перевод технических текстов с полным пониманием прочитанного. Реферативный перевод текста на основе прочитанного текста.

Цель работы: Совершенствование навыков чтения и перевода технических текстов с полным пониманием. Подготовка реферативного перевода извлеченной информации на русском / немецком языке.

Задание: Перевести текст, обращая внимание на его стилистические особенности. Написать реферат, отражая сущность и ключевые положения текста, соблюдая единство формы. Анализ стилистических проблем перевода текста.

Образец презентации перевода стилистических особенностей текста:

Gasolin, Leicht- und Schwerbenzin nennt man die einzelnen Benzingemische, *die bei der Weiterverarbeitung des Rohbenzins entstehen. Mit ihnen werden Kraftfahrzeugmotoren betrieben.* Das Petroleum *wird zur Beleuchtung, zu Heizzwecken sowie als Treibstoff für schwere Kraftfahrzeugmotoren verwendet.* Das Gasöl findet für Dieselmotoren Verwendung. Die sogenannten Schmieröle *stellen hochwertige Schmiermittel für Maschinen dar.* Sie kommen mit den verschiedensten Spezialölen, z.B. als Spindel-, Getriebe-, Turbinen- und Transformatorenöl, in den Handel. *Außerdem liefert Erdöl Heizöle. Es enthält ferner Vaseline, die sowohl in der Feinmechanik als auch zur Herstellung von Salben für kosmetische Zwecke Verwendung finden.* Bitumen, ein Rückstand der Erdöldestillation, *wird unter anderem als Isolationsmaterial und zur Herstellung von Dachpappe benutzt. Große Mengen von Bitumen werden im Straßenbau verwendet.*

Форма отчетности: предоставление реферата в письменной форме.

Задания для самостоятельной работы:

1. изучить правила написания реферата;
2. выполнение тренировочных и закрепляющих упражнений.

Основная литература:

1. Исакова, Л. Д. [Дополнительная литература:](http://irbis.brstu.ru/CGI/irbis64r_15/cgiirbis_64.exe?LNG=&Z21ID=&I21DBN=BOOK&P21DBN=BOOK&S21STN=1&S21REF=3&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=10&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=M=&S21STR=Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке. Übersetzen von beruflich orientierten Texten [Текст] : учебник / Л. Д. Исакова. - 4-е изд., стереотип. - М. : Флинта; Наука, 2014. - 96 с.</div><div data-bbox=)

1. Попова М.В. Грамматика немецкого языка с упражнениями: учебное пособие/М.В.Попова, Л.А.Хрячкова, С.В.Полозова. – Воронеж: Воронежский университет инженерных технологий, 2011. – 133 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioklub.ru/index.php?page=book&id=141935>
2. Иванова Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации: учебное пособие / Л.В.Иванова, О.М.Снигирева, Т.С.Талалай; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 153 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioklub.ru/index.php?page=book&id=258798>

Контрольные вопросы для самопроверки:

- 1) дать определение следующим терминам: преамбула, дескриптивная часть;
- 2) перечислить виды реферата;
- 3) объяснить отличие компилятивного конспекта от собственно реферата;
- 4) чем отличается доклад от конспекта.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Microsoft Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN No Level.
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Security.
3. Система дистанционного обучения iLogos.
4. Программное обеспечение для мультимедиа-лингвафонного комплекта RINEL-LINGO.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

<i>Вид занятия</i>	<i>Наименование аудитории</i>	<i>Перечень основного оборудования</i>	<i>№ПЗ</i>
1	3	4	5
ПЗ	Лингафонный кабинет	лингвафонные столы с компьютерами (16 шт.), принтер лазерный HP Color LaserJet 2600n, телевизор «Panasonic» (1 шт.), аудиомэагнитофон «Panasonic» (1 шт.).	ПЗ -2-4,14 ПЗ-1,5-7 ПЗ-9,15
ПЗ	Лекционная аудитория кафедры иностранных языков.	телевизор «JVC» (1 шт.); видеомэагнитофон + DVD+ рекордер LG.	ПЗ -1,10-13 ПЗ-8,9
СР	ЧЗ №2	-	-

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Описание фонда оценочных средств (паспорт)

№ компетенции	Элемент компетенции	Раздел	Тема	ФОС
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1.Чтение и письменный перевод технической литературы.	1.1. Особенности языка технической литературы. Ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки.	вопросы к зачету № 1-5
			1.2. Перевод технических текстов с полным пониманием прочитанного.	вопросы к зачету № 6-7
ПК-1	способность к систематическому изучению научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки			

2. Вопросы к зачету

№ п/п	Компетенции		ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ	№ и наименование раздела
	Код	Определение		
1	2	3	4	5
1.	ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода.	1. Чтение и письменный перевод технической литературы.
			2. Перевод заголовков технических статей. 3. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов. 4. Реферативный перевод. 5. Аннотирование – частный вид реферирования.	
2.	ПК-1	способность к систематическому изучению научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки	6. Просмотровое чтение научно-технического текста (2500 п.зн. за 10 мин) без словаря. Передача содержания на русском и английском языках. 7. Чтение и перевод (полный) аутентичного текста по профилю направления со словарем (1200 п.зн. за 60 мин.).	

3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Показатели	Оценка	Критерии
Знать: ОК-5: базовые понятия коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках; культурно-специфические особенности, ценности представителей иноязычной культуры; правила речевого этикета в профессиональной, учебно-социальной сферах общения. ПК-1: способы получения научно-технической информации; Уметь: ОК-5: грамотно излагать свои мысли на иностранном языке, готовить устное сообщение на иностранном языке по основным изученным темам, используя грамматические и синтаксические структуры, лексические единицы, изученные в течение года; писать на	зачтено	умеет осуществлять адекватный устный и письменный перевод с помощью словаря с иностранного языка на русский язык оригинальных текстов соответствующей тематики; свободно формулирует свои мысли как в устной, так и в письменной речи.
	не зачтено	Обучающийся допустил значительные ошибки при письменном переводе текста, не овладел технической

<p>иностранном языке письма и ответы на них, включая как личные, так и официальные, доклады, резюме, аннотации.</p> <p>ПК-1: систематизировать научно-техническую информацию;</p> <p>Владеть: ОК-5: способностью свободно формулировать свои мысли как в устной, так и в письменной речи, вести профессиональный диалог и переписку</p> <p>ПК-1: навыками систематизации научно-технической информации.</p>		<p>терминологией, допустил существенные ошибки при ответе.</p>
---	--	--

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности

Изучение дисциплины «Технический перевод» предусматривает:

- практические занятия;
- самостоятельную работу обучающихся;
- зачет.

Раздел 1 – Чтение и письменный перевод технической литературы– предусматривает развитие навыков функционального частичного и семантического полного перевода научно-технической литературы, ориентирует на выработку умений извлечения основной информации по определенному алгоритму и последующего ее обобщения в устной и письменной аннотационной и реферативной формах, используя наиболее употребительные клише для обобщения информации.

В ходе практических занятий обучающиеся овладевают техникой функционального (неполного), семантического (полного) перевода и переводческими приемами, учатся извлекать необходимую информацию из оригинального текста на иностранном языке по темам, связанным с будущей работой обучающихся.

В процессе консультации с преподавателем разбираются наиболее сложные вопросы технического перевода. При подготовке к занятиям в интерактивной форме разрабатывается ход занятия, обсуждаются вопросы, затрагиваемые в сообщениях обучающихся, оказывается консультативная помощь в подготовке к таким занятиям.

Работа с литературой является важнейшим элементом самостоятельной работы обучающихся в получении знаний по дисциплине. Прежде всего, необходимо воспользоваться списком рекомендуемой по данной дисциплине литературой. Дополнительные сведения по изучаемым темам можно найти в периодической печати и Интернете.

БАНК ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

К разделу № 1: Чтение и письменный перевод технической литературы.

1-й комплект тестовых заданий.

Тест по немецкому языку № 1.

Часть 1. Чтение.

Задания А 11 – А 15. Прочитайте следующий текст №1 и ответьте на вопросы, следующие за текстом, выбрав один из предложенных вариантов ответа. Отметьте свой выбор в бланке ответов.

Текст 1.

Nach Juriy Koch

Wie der Mäusemotor erfunden wurde.

Es gibt wohl keinen Menschen auf der Welt, der Stephan Möhring nicht kennt. Jedermann weiß, daß Stephan den Mäusemotor erfunden hat. Bevor ihr nun zum Lexikon greift, muß ich sagen, daß Stephan Möhring jetzt anders heißt. Nach seiner großen Erfindung hatte man ihm geraten, sich einen Namen zuzulegen, der seinen Erfolg nicht ins Lächerliche zieht. Eine Arbeitsgruppe, in der Schüler, Lehrer und Eltern mit einem Regierungsvertreter berieten, einigte sich auf den Namen Maus. Also Stephan Maus.

An seinem neunten Geburtstag antwortete er seinem Onkel, er werde Erfinder. Nachdem sich das Lachen des Onkels, seiner Frau und der anderen herumstehenden Verwandten gelegt hatte, fügte er noch hinzu, daß er einen neuen Motor erfinden wolle, der ohne Gestank und Abgase arbeite. Nun lachten die herumstehenden Verwandten, während der Onkel die Lippen zu einem Fragezeichen verzog. Er vermutete nämlich, daß die Bemerkung gegen sein stinkendes Auto gerichtet war, mit dem er seit dreißig Jahren zu allen Geburtstagen und ähnlichen Feiern aufkreuzte. Das Auto war ein Eigenbau, der mehrere Typen in sich vereinigte, schrecklichen Krach verursachte und viele Löcher und Ritzen besaß, aus denen jeweils ein anderer Gestank drang.

„Erfinder, so so“, wiederholte der Onkel. „Ich wollte auch einmal die Welt umschiffen.“ Er lachte über den eigenen Witz, von dem er dachte, daß er einer war. Die anderen Verwandten lachten nicht. Daß es keinen Sinn habe, sich anzustrengen. Außerdem liebte er Kinder nicht. Weil sie immer Rosinen im Kopf hätten. Darüber war seine Frau traurig. Sie wollte gern einen Jungen wie Stephan.

„Du wirst schon seh'n“, sagte Stephan.

Eines Tages brachte Stephans Vater eine weiße Maus nach Hause. Sein Freund, ein Verkehrspolizist, hatte sie ihm geschenkt. Der züchtete in seiner Freizeit weiße Mäuse. Die Zoohandlung, die er seit vielen Jahren belieferte, konnte nicht alle abnehmen. Auf diese Weise kam Karottchen ins Haus. Sie bewohnte einen viereckigen Glasbehälter. Karottchen durfte auf Sägespänen und Zeitungsschnipseln herumliegen. Das Faulenzen aber gefiel ihr nicht lange. Sie versuchte, an den Wänden hinaufzuklettern und auf den Hinterbeinen zu tanzen. Stephan konnte nicht einschlafen, wenn er hörte, wie die Maus rackerte.

In dem Augenblick sagte Stephan seinen in der ganzen Welt und darüber hinaus bekannten Satz: „Hier muß ein Rad rein.“

Stephan baute gleich am nächsten Tag ein Rad, eine hölzerne Trommel mit Speichen. Das Rad war einfach. Es war noch längst keine Erfindung. Die Maus stürzte sich aufs Rad. Endlich war in ihrer Umgebung etwas, das sich bewegen ließ. Sie arbeitete Tag und Nacht.

Trotz der Freude, die er mit seiner Maus hatte, konnte er sich nicht damit abfinden, daß ihre Arbeit sinnlos war, sinnlos vom Menschen her gesehen. Es gefiel ihm nicht, daß Karottchen ein Rad bewegte, ohne... Warum, fragte er sich, könnte ich nicht auch die Kräfte meiner Maus nutzen? Was könnte Karottchen mit ihrem Tretrad antreiben?

Ein Dynamo! Mensch, Maus, das ist die Idee! Der Dynamo treibt eine Glühbirne an... Das war der erste Schritt zur großen Erfindung.

A 11. Was hat Stephan Möhring erfunden?

- 1) Er hat ein Auto erfunden.
- 2) Stephan Möhring hat ein neues Motortyp erfunden.
- 3) Er hat den Mäusemotor erfunden.
- 4) Das Auto war sein Eigenbau.

A 12. Warum nennt man Stephan Mohring – Stephan Maus?

- 1) weil er klein von Wuchs war
- 2) weil Stephan nicht sehr bekannt war
- 3) weil er ein kleines Auto besaß
- 4) weil er den Mäusemotor erfunden hat

A 13. Welchen beruflichen Weg hat Stephan gewählt?

- 1) Stephan möchte Schullehrer werden.
- 2) Er wurde Erfinder

- 3) Seinem Onkel antwortete er, er werde Schlosser.
- 4) Er wurde Maschinenbauer, wie sein Onkel es wollte.

A 14. Wie kam die Maus Karottchen ins Haus?

- 1) Ein Verkehrspolizist hatte die Maus geschenkt.
- 2) Stephan kaufte die Maus bei seinen Freunden.
- 3) Stephan hat die Maus eingefangen.
- 4) Die Maus versuchte auf den Hinterbeinen zu tanzen.

A 15. Wie arbeitete Stephan an seiner Erfindung?

- 1) Er hat ein Rad erfunden, um das Auto in Bewegung zu setzen.
- 2) Er baute ein Rad, um die Kräfte der Maus zum Antrieb des Dynamos zu nutzen.
- 3) Stephan arbeitete Tag und Nacht.
- 4) Bald sollten sich Feinde seiner Entdeckung einstellen.

Задания А 16 – А 20. Прочитайте следующий текст № 2 и дополните фразы с выбором одного из предложенных вариантов ответа.

Текст 2.

Umweltschutz.

ERST ENDE DER SECHZIGER JAHRE IST DER GEDANKE DES UMWELTSCHUTZES IN DAS BEWÜßTSEIN DER MENSCHEN GEDRUNGEN. ER VERURSACHT UNRUHE UND UNSICHERHEIT: MÜLLHAUFEN VERSÄUCHEN GRUNDWASSER, DIE VERSCHMUTZUNG DER ERDATMOSPHÄRE BEWIRKT KLIMAVERÄNDERUNGEN, FLÜSSE UND SEEN VERWANDELN SICH IN KLOAKEN. IN DER WECHSELBEZIEHUNG ZWISCHEN MENSCH UND NATÜRLICHER UMWELT IST DIE BELASTBARKEIT DER NATUR AN IHREN GRENZEN ANGELANGT.

Das Ausmaß der Umweltprobleme in unserem Land wird immer deutlicher. Millionen Menschen leben in ökologischen Katastrophengebieten, viele Nahrungsmittel gelten als gesundheitsschädlich, häufig ist das Leitungswasser zum Trinken ungeeignet, mehr als die Hälfte aller Erkrankungen werden durch Umweltfaktoren verursacht.

Rußlands Umweltbelastungen sind dort am stärksten konzentriert, wo die Bevölkerungsdichte am höchsten ist. Der Bau von Industriekomplexen und Städten in der Nähe großer Rohstoffvorkommen führte in Regionen wie dem Kunsnezsk – Becken und dem südlichen Ural zum ökologischen Kahlschlag.

Heute scheint jedoch dieses Problem international zu sein, weil die Massenmedien täglich aus allen Ecken und Enden der Erde Meldungen über die Zerstörung von Natur und Umwelt durch den Menschen bringen. Waldsterben, Ozonloch, Smog, Wasserversäuerung – das sind nur wenige der aktuellsten Themen. Alles Lebendige auf unserem Planeten ist heute in Gefahr. Was tun?

Die Probleme der Umweltforschung und Umweltvorsorge bedürfen heute einer Zusammenfassung, Systematisierung und sinnvoller finanzieller Planung zwecks größerer Effektivität.

Notwendiges wirtschaftliches Wachstum soll schon heute stärker denn je auf ökologischen Überlegungen fußen.

Der ökologische Landbau soll entwickelt werden. Das ist ein Landbau auf Basis der natürlichen Gegebenheiten mit natürlichen, aber auch modernen Mitteln. Man muß auf den Einsatz von chemischen Mitteln verzichten, die Tiere artgerecht füttern, den Boden schonend bearbeiten.

Auch Jugendliche können durch umweltfreundliche Aktionen ihren Beitrag zur Lösung der ökologischen Probleme leisten. Es gibt heute in verschiedenen Ländern Jugendgruppen, die „Greenteams“ heißen. Ihre Umweltschutzaktionen erregen nicht weniger Aufsehen, als die der Großen. Einige Projekte dieser Gruppen sind: Patenschaften über Gewässer und Waldstücke, Aktionen zum Wachsütteln, Verwandlung der Schulhöfe in kleine Naturlandschaften und viele andere.

Müll- und Lärmvermeidung, Altpapiersammeln und Pflanzenschutz – aus diesen Kleinigkeiten ergibt sich der Beitrag eines jeden zur Schonung der Umwelt.

A 16. Der Gedanke des Umweltschutzes verursachte im Bewußtsein des Menschen...

- 1) Gleichgültigkeit
- 2) Lebensfreude und Sicherheit

- 1) zur Mathematik 2) nach Mathe 3) an Mathematik 4) in Mathematik
- A 36. Er bestellt ... Kaffee.
1) sich 2) dich 3) sie 4) uns
- A 37. Walter, ... dich doch!
1) beruhigen 2) beruhigt 3) beruhige 4) beruhigst
- A 38. Er sagte manches, ... mich wunderte.
1) daß 2) wie 3) wann 4) was
- A 39. ... der Herbst beginnt, fliegen die Vögel nach dem Süden.
1) Als 2) Wenn 3) Nachdem 4) Wann
- A 40. Der Vater ging eine Zeitung ...
1) zu kaufen 2) kaufen 3) kauft 4) gekauft
- A 41. Ich habe vergessen, wann der Kölner Dom ...
1) gebaut hat 2) gebaut wird 3) gebaut wurde 4) bauen wird
- A 42. Der Text ... aus dem Deutschen ...
1) wird übersetzen 2) kann übersetzen 3) wurde übersetzt 4) wurde übersetzen
- A 43. Die Mutter trug das ... Kind ins Bett.
1) eingeschlafene 2) eingeschlafener 3) eingeschlafenen 4) einschlafen
- A 44. Ich habe mir ein Kleid nähen ...
1) lassen 2) gelassen 3) läßt 4) lasse
- A 45. Der Text ... heute zu übersetzen.
1) hat 2) haben 3) ist 4) sind
- A 46. Dein ... Kleid sieht sehr schön aus, es gefällt mir sehr.
1) langweiliges 2) fleißiges 3) neues 4) komisches
- A 47. Du sollst dich um die Kleider mehr ...
1) kümmern 2) sorgen 3) genießen 4) erziehen
- A 48. Alle Schüler meiner Klasse haben ... Meinungen.
1) körperliche 2) verschiedene 3) unterschiedliche 4) starke
- A 49. Die Sache will nicht ...
1) werden 2) klappen 3) zweifeln 4) erfüllen
- A 50. Ich bin auf meine zukünftige Arbeit ...
1) verlegt 2) versteckt 3) gespannt 4) gepflegt

Тест по немецкому языку № 2.

Часть 1. Чтение.

Задания А 11 – А 15. Прочитайте следующий текст № 1 и ответьте на вопросы, следующие за текстом, выбрав один из предложенных вариантов ответа. Отметьте свой выбор в бланке ответов.

Текст 1.

Erich Kästner

Das Doppelte Lottchen

Erstes Kapitel

Kennt ihr eigentlich Seebühl? Das Gebirgsdorf Seebühl? Nein? Nicht? Merkwürdig, -keiner, den man fragt, kennt Seebühl! Womöglich gehört Seebühl am Bühlsee zu den Ortschaften, die ausgerechnet nur jene Leute kennen, die man nicht fragt? Wundern würde mich's nicht. So etwas gibt's.

Nun, wenn ihr Seebühl am Bühlsee nicht kennt, könnt ihr natürlich auch das Kinderheim in Seebühl am Bühlsee nicht kennen, das bekannte Ferienheim für kleine Mädchen. Schade. Aber es macht nichts. Kinderheime ähneln einander wie Vierpfundbrote oder Hundsveilchen; wer eines kennt, kennt sie alle. Und wer an ihnen vorüberspaziert, könnte denken, es seien riesengroße

Bienenstöcke. Es summt von Gelächter, Geschrei, Getuschel und Gekicher. Solche Kinderheime sind Bienenstöcke des Kinderglücks und Frohsinns.

Am Nachmittag werden zwanzig „Neue“ erwartet. Zwanzig kleine Mädchen aus Süddeutschland. Werden ein paar Zieraffen dabei sein? Ein paar Klatschbasen? Womöglich uralte Damen von dreizehn oder gar vierzehn Jahren? Werden sie interessante Spielsachen mitbringen? Hoffentlich ist ein großer Gummiball drunter? Trudes Ball hat keine Luft mehr. Und Brigitte rückt ihren nicht heraus. Sie hat ihn im Schrank eingeschlossen. Ganz fest. Damit ihm nichts passiert. Das gibt's auch.

Da hupt es! „Sie kommen!“ Der Omnibus rollt die Straße entlang, biegt vorsichtig in die Einfahrt und hält. Der Chauffeur steigt aus und hebt fleißig ein kleines Mädchen nach dem anderen aus dem Wagen.

Zum Schluß taucht, mit seinen Habseligkeiten, im Rahmen der Wagentür das zwanzigste kleine Mädchen auf. Ein ernst dreinschauendes Ding. Der Chauffeur streckt bereitwillig die Arme hoch.

Die Kleine schüttelt den Kopf, dass beide Zöpfe schlenkern. „Danke nein!“, sagt sie höflich und bestimmt und klettert, ruhig und sicher, das Trittbrett herab. Unten blickt sie verlegen lächelnd in die Runde. Plötzlich macht sie große, erstaunte Augen. Sie starrt Luise an! Nun reißt auch Luise die Augen auf. Erschrocken blickt sie der Neuen ins Gesicht!

Die anderen Kinder und Fräulein Ulrike schauen erstaunt von einer zur anderen. Der Chauffeur schiebt die Mütze nach hinten, kratzt sich am Kopf und kriegt den Mund nicht wieder zu. Weswegen denn?

Luise und die Neue sehen einander zum Verwechseln ähnlich! Zwar, eine hat lange Locken und die andere streng geflochtene Zöpfe – aber das ist auch wirklich der einzige Unterschied!

Da dreht sich Luise um und rennt, als werde sie von Löwen und Tigern verfolgt, in den Garten.

A 11. Kennt ihr eigentlich Seebühl?

- 1) Es ist ein Ferienheim, wie sie alle sind.
- 2) Keiner, den man fragt, kennt Seebühl.
- 3) Das ist eine Stadt, die alle kennen.
- 4) Seebühl ist eine Stadt am Rhein.

A 12. Was für ein Kinderheim liegt in Seebühl?

- 1) Bei diesem Gebirgsdorf liegt ein Ferienheim für kleine Mädchen.
- 2) Es ist ein Kinderheim, wie sie alle sind.
- 3) Es ist ein Ferienheim für Jungen und Mädchen.
- 4) In Seebühl liegt das Kinderheim für die Kinder aus Wien.

A 13. Warum waren einige Mädchen am Nachmittag misstraurisch.

- 1) Sie meinten, dass Klatschbasen und Zieraffen aus Deutschland kommen.
- 2) Sie erwarteten die „Neuen“ mit Angst.
- 3) Die Mädchen waren erschrocken.
- 4) Luise, Trude und Brigitte waren immer misstraurisch.

A 14. Warum drehte sich Luise um und rannte in den Garten?

- 1) weil Luise sehr erschrocken war
- 2) weil sie verlegen war
- 3) weil Luise auf einen anderen Autobus gewartet hatte
- 4) weil Luise und das neue Mädchen einander zum Verwechseln ähnlich sahen

A 15. Worin bestand der einzige Unterschied zwischen Luise und dem „Neuen“?

- 1) Es bestand überhaupt keinen Unterschied.
- 2) Luise war hoch von Wuchs und das „Neue“ – klein.
- 3) Eine hatte lange Locken und die andere streng geflochtene Zöpfe.
- 4) Luise war neun Jahre alt und das „Neue“ war noch junger.

Задания А 16 – А 20. Прочитайте следующий текст № 2 и дополните фразы с выбором одного из предложенных вариантов ответа.

Текст 2.

Die Jugend von Heute

Jung sein heißt nach neuen Ideen und Lebensformen suchen, heißt anzustürmen gegen die Mauern, die aus der Sicht der Jugendlichen von der älteren Generation geschaffen worden sind. Das Schlagwort „die heutige Jugend“ ist meist kein Begriff des Zeitraumes, sondern eine negative Bewertung. Aber gerade diese „heutige Jugend“ scheint ihren Eltern einiges voraus zu haben. Vor allem denkt und fühlt sie internationaler. Es gibt viele Zeichen dafür, daß die heutige Jugend die Brücken über Ländergrenzen hinwegschlägt, wie z.B. gemeinsame Aktionen, dieselben Melodien, die gleichen Probleme. Sie pflegen Brieffreundschaften, wobei sie sich, ohne einander einmal gesehen zu haben, ihre Gedanken und Ideen anvertrauen, sie diskutieren miteinander, wenn sie in Gastfamilien aufgenommen werden. Und das halte ich für wichtig für das weitere Leben auf diesem Planeten.

Die Jugendlichen sind heute unabhängiger und selbstbewußter geworden. Sie sind besser auf die Zukunft vorbereitet als frühere Generationen. Sie haben gelernt, aktiv zu sein und ihre Angelegenheiten selbst in die Hand zu nehmen. Sie haben das Lernen gelernt.

Heute genießen die Jugendlichen den Vorteil einer besseren Bildung. Diese Bildung gibt ihnen die Möglichkeit, direkt an der Wirtschaft und an der Politik teilzunehmen und dadurch den eigenen Wohlstand zu verbessern. Durch diese Bildung ist die Jugend in gewisser Weise freier geworden.

Ganz oben an der Liste der Wünsche für die Zukunft steht bei den meisten der Beruf – und das quer durch alle Schichten, und zwar nicht als Traumvorstellung, sondern als Möglichkeit, auf eigenen Füßen zu stehen.

Einen wichtigen Platz im Wertesystem der Jugendlichen nehmen die moralischen Eigenschaften der Persönlichkeit ein. Geschätzt werden: Sinn für Humor, Toleranz und gute Erziehung, Einfühlungsvermögen und Lebensfreude.

Junge Leute haben auch viele Probleme zu lösen. Damit sind sowohl ihre spezifischen, als auch allgemeingültige, die auch sie betreffen, gemeint.

Schulleistungen, Hausaufgaben, Taschengeld, Hilfe zu Hause, Ausgang abends, Rauchen und Alkohol – das ist nur ein Ausschnitt aus einer langen Liste. Die werden doch mit der Zeit bei jedem einzelnen auf seine Weise gelöst. Viel schlimmer ist es mit der Arbeitslosigkeit, Kriminalität und Entfremdung der Menschen untereinander, Vereinsamung des einzelnen in der Masse.

A 16. Die Jugend von heute ...

- 1) denkt und fühlt internationaler und hat das Lernen gelernt
- 2) schafft keine Brücken über Ländergrenzen
- 3) ist kein negativer Begriff
- 4) sucht keine neue Ideen und Lebensformen

A 17. Die Jugendlichen sind besser als frühere Generationen auf die Zukunft vorbereitet, ...

- 1) weil sie in den Gastfamilien der anderen Länder gewohnt haben
- 2) damit sie aktiver lernten
- 3) weil sie heute unabhängiger und selbstbewusster geworden sind
- 4) weil sie gemeinsame Probleme gelöst haben

A 18. Die bessere Bildung gibt den Jugendlichen die Möglichkeit, ...

- 1) auf eigenen Füßen zu stehen
- 2) andere Länder zu besuchen
- 3) die Hochschulbildung zu bekommen
- 4) sich besser auf die Zukunft vorzubereiten

A 19. Humor, Toleranz und gute Erziehung sind...

- 1) Lebensfreude und Glück
- 2) moralische Eigenschaften der Jugend
- 3) Probleme der Jugend von heute
- 4) spezielle und allgemeingültige Begriffe

A 20. Viele Probleme, die die heutige Jugend betreffen, sind ... verbunden.

- 1) mit Humor und Toleranz
- 2) von Anfang an
- 3) mit Rauchen, Kriminalität, Arbeitslosigkeit
- 4) aus einer langen Liste

Часть 2. Лексика и грамматика.

Задания А 21 – А 50. Дополните следующие ниже предложения, выбрав один из предложенных вариантов решения. Отметьте свой выбор в бланке ответов.

- A 21. Er ... gestern früh zur Arbeit.
1) ging 2) geht 3) geht 4) gehen
- A 22. Nach ... gehe ich an eine Hochschule.
1) der Schulabschluss 2) den Schulabschluss
3) dem Schulabschluss 4) des Schulabschlusses
- A 23. Thomas, stell doch die Vase ... den Tisch.
1) zu 2) auf 3) gegen 4) gegenüber
- A 24. Das Buch ... steht im Regal.
1) der Lehrer 2) dem Lehrer 3) den Lehrer 4) des Lehrers
- A 25. Der Arzt gab ... ein Medizinschein.
1) dem Kranken 2) der Kranke 3) des Krankens 4) den Kranken
- A 26. Er ... noch zu Hause sein.
1) darf 2) kann 3) willst 4) mag
- A 27. Im Sommer ... es leider viele Mücken.
1) gibt 2) geben 3) gebt 4) gibst
- A 28. Bei ... Gelegenheit übte ich Deutsch.
1) passender 2) passendem 3) passenden 4) passendes
- A 29. Wo ist denn dein ... Fernseher.
1) altem 2) altes 3) alte 4) alter
- A 30. Mein Freund studiert ...
1) der beste 2) besser 3) am besten 4) gut
- A 31. Meine ... Schwester ist Lehrerin.
1) alte 2) am ältesten 3) älter 4) ältere
- A 32. In der Dunkelheit tastete ich lange ... jedem Gegenstand.
1) vor 2) zu 3) nach 4) aus
- A 33. Ich machte mich mit der ganzen Kraft ... die Arbeit.
1) an 2) auf 3) mit 4) nach
- A 34. Wir ... unsere Freunde aus Italien im Juni ...
1) haben erwartet 2) haben erwarten 3) sind erwartet 4) sind erwarten
- A 35. Das Mädchen war ... sehr ähnlich.
1) seine Schwester 2) seinem Schwester 3) seiner Schwester 4) sein Schwester
- A 36. Die Schüler haben ... diesen neuen Film angesehen.
1) 1) uns 2) dir 3) sich 4) mir
- A 37. Kurt, ..., bitte, das Auto langsamer.
1) fahre 2) fähre 3) fahrt 4) fahren
- A 38. Die Familie, ... ich in Hamburg zwei Wochen wohnte, besucht mich in diesem Jahr.
1) an die 2) bei die 3) von der 4) bei der
- A 39. Das ist ein Flugzeug, ... wir fliegen können.
1) mit dem 2) auf dem 3) an der 4) zu dem
- A 40. Er blieb nicht in der Stadt ...
1) zu wohnen 2) wohnen 3) gewohnt 4) gewohnt hat
- A 41. Das weltbekannte Drama „Faust“ wurde 1808 – 1831 ... geschrieben.
1) der große Goethe 2) vom Großen Goethe
3) mit großen Goethe 4) zum großen Goethe
- A 42. Das Lied ... von allen Schülern ...
1) wird singen 2) werden singen
3) wird gesungen 4) wird gesungen worden
- A 43. Der Wissenschaftler interessiert sich für die ... Geheimnisse der Natur.

- 1) unerforschte 2) unerforschten 3) unerforschter 4) unerforschtes
- A 44. Er möchte den Wagen waschen ...
1) können 2) müssen 3) sollen 4) lassen
- A 45. Wir ... den Text zu übersetzen.
1) sind 2) haben 3) bin 4) hat
- A 46. Die Lehrer in der Schule loben oft Hans – Dieter. Er lernt sehr gut und die Schulsachen dieses ... Jungen sind immer in bester Ordnung.
1) lustigen 2) schönen 3) tapferen 4) fleißigen
- A 47. Diese Schülerinnen ... als ordentliche Mädchen.
1) gelten 2) halten 3) sprechen 4) erfahren
- A 48. Die Industrialisierung führt zur ... der Natur.
1) Reichtum 2) Sauberkeit 3) Verschmutzung 4) Umweltschutz
- A 49. Ich ... sie an ihren Gang.
1) träumte 2) erfuhr 3) hielt 4) erkannte
- A 50. Wir ... dem Lehrer, dass er zu streng mit uns war.
1) scherzten 2) erwiderten 3) folgten 4) begannen

**БАНК ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ
ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
К разделу № 1: Чтение и письменный перевод технической литературы.**

2-ой Комплект тестовых заданий.

ТЕСТ № 1

I. *Прочитайте внимательно текст.*

ENERGIE UND IHRE FORMEN

Energie besitzt die Fähigkeit, Arbeit zu leisten. Energie ist mechanischer Arbeit gleichwertig und kann in diese umgewandelt werden. Auch der umgekehrte Vorgang ist möglich. Darum wird die Energie in den gleichen Einheiten wie die Arbeit gemessen. Diese beiden Maßeinheiten stehen in einem bestimmten Verhältnis zueinander. Eine der Energieformen ist auch die Wärmeenergie. Neben der Wärmemenge und der mechanischer Arbeit stellt die Physik zahlreiche weitere Größen, die sie als Energieformen betrachtet. Zunächst sind die elektrische und magnetische Energie zu nennen. Weiter sprechen wir von Lichtenergie und von chemischer Energie, die aber beide nichts anders sind, als besondere Formen der elektrischen Energie. Bei jeder neuen physikalischen Erscheinung besteht die Möglichkeit, daß dabei unbekannte Energieformen auftreten. Ein Beispiel dafür ist die Entdeckung der Atomenergie.

Unter diesen Energieformen ist besonders die Entdeckung des 20. Jahrhunderts zu erwähnen. Es handelt sich um eine neue Energieart - Laserenergie. Laser sind Lichtstrahlen einer hohen Intensität und einer ganz bestimmten Wellenlänge. Sie werden vielfach verwendet. Das Laser-Lichtbündel besitzt z. B. die Eigenschaft, daß man über diesen Strahl gleichzeitig 12 Millionen Telefongespräche oder 12 000 Fernsehsendungen übertragen kann. Von besonderer Bedeutung werden die Laser für die Nachrichtenübermittlung nicht nur auf der Erde, sondern auch im Weltraum sein. Bündelt man die Laserstrahlen stark, so dringen sie fast ohne Energieverlust in die Tiefen des Weltalls ein.

I. *Выберите предложения, соответствующие содержанию текста, и отметьте знаком «+».*

1. Die Energie besitzt die Fähigkeit, Arbeit zu verrichten.
2. Die Energie in einem geschlossenen System ist nicht konstant.
3. Man kann die elektrische Energie in mechanische Energie umwandeln.
4. Die Energie und die Arbeit werden in gleichen Einheiten gemessen.
5. Die Wärmeenergie wird aus dem Strom erzeugt.
6. Die Energie ist in verschiedenen Formen zu beobachten.
7. Unbekannte Energieform kann man bei einem physikalischen Vorgang entdecken.
8. Die Laserenergie wurde in diesem Jahrhundert entdeckt.
9. Laser sind Lichtstrahlen hoher Intensität.
10. Laser werden in vielen Gebieten der Technik verwendet.

3. Из предлагаемых вариантов выберите нужный:

11. Er ... eine Prüfung.
1) ist 2) hat 3) sind 4) haben
12. Die wichtigsten Leiter . . . Metalle.
1) ist 2) sein 3) sind 4) bin
13. Bald ... das Studium der Naturressourcen der Erde aus dem Kosmos notwendig.
1) werden 2) werdet 3) wird 4) wirst
14. Das Werk ... den Bau einer neuen Werkhalle.
1) planet 2) plant 3) planen 4) planst
15. Der Professor ... eine interessante Vorlesung.
1) haltet 2) halt 3) halten 4) hältst
16. Früher ... er Schlosser.
1) sein 2) haben 3) ist 4) war
17. Dieser Tag ... wie gewöhnlich.
1) beginnen 2) begann 3) begonnen 4) begannt
18. Die Studenten ... diesen Text ohne Wörterbuch übersetzen.
1) werden 2) wird 3) geworden 4) wird
19. Wir haben unsere Freunde aus Italien im Juli erwartet, aber sie ... erst im August gekommen.
1) ist 2) hat 3) sind 4) haben
20. Er ... die Spannung im Stromkreis messen.
1) muß 2) müssen 3) muß 4) müßt
21. Man ... den Stromkreis durch den Schalter schließen.
1) sollen 2) mögen 3) soll 4) magst
22. Mein Freund studiert ... als ich.
1) gut 2) der beste 3) am besten 4) besser
23. Das ... unserer Auditorien ist die Aula.
1) hell 2) heller 3) am hellsten 4) hellste
24. In unserem Betrieb erzeugt ... Meßgeräte und Funkanlagen.
1) sie 2) sich 3) man 4) unser
25. Der Student fragt „... man herein?“
1) Dürfen 2) Darfst 3) Dürft 4) Darf
26. Es ist notwendig, die Stromstärke im Stromkreis ...
1) zu messen 2) messen 3) gemessen 4) meßt
27. In der ganzen Welt arbeiten Wissenschaftler und Forscher daran, den Wirkungsgrad ...
1) zu verbessern 2) verbessert
3) verbessern 4) verbesserten
28. ... Halbleiter zu benutzen, kann die Elektronik nicht existieren.
1) Mit 2) Um 3) Statt 4) Ohne
29. Ein Körper, ... sich positive und negative elektrische Ladungen ausgleichen, ist neutral.
1) der 2) auf dem 3) in dem 4) indem

30. Wir befriedigen den Energiebedarf, ... wir neue Kraftwerke bauen.
 1) in dem 2) ob 3) damit 4) indem
31. Glas und künstliche Stoffe, ... als gute Isolatoren gelten, verwendet man in der Technik sehr oft.
 1) daß 2) die 3) denen 4) da
32. Zur Zeit ... 800 MW-Turbinen
 1) werden ... herstellen 2) wird ... herstellen
 3) werden ... hergestellt 4) werde ... herstellen
33. Viele Kraftwerke ... in Sibirien
 1) sind ... errichtet 2) ist ... errichtet
 3) werden ... errichten 4) errichten
34. Der Versuch ... noch einmal
 1) muß ... wiederholen 2) müssen ... wiederholen
 3) muß ... wiederholt werden 4) mußte ... wiederholen
35. Wir ... dieses neue Projekt
 1) sind ... zu besprechen 2) haben ... zu besprechen
 3) werden ... besprochen 4) wurden ... besprochen
36. Die Atomenergie ... weitgehend in der Energetik
 1) haben ... zu nutzen 2) hat ... zu nutzen
 3) sind ... zu nutzen 4) ist ... zu nutzen
37. Der Plan ... vorfristig erfüllen.
 1) läßt 2) läßt sich 3) lassen sich 4) gelassen
38. Der Lehrer ... uns diesen Versuch wiederholen.
 1) ließ 2) läßt sich 3) lassen 4) gelassen
39. Er saß ... am Tisch.
 1) gelesen 2) lesen 3) lesend 4) lesender
40. Die ... Gäste werden in der Stadt drei Tage verbringen
 1) angekommen 2) ankommend
 3) ankommenden 4) ankommen
41. Unermüdlich ... , werden wir viele Erfolge erzielen.
 1) arbeiten 2) gearbeitet 3) arbeitend 4) arbeitet
42. Die ... Luft ist für die Gesundheit des Menschen gefährlich.
 1) verunreinigte 2) verunreinigen
 3) verunreinigt 4) verunreinigende
43. ... hörten die Studenten die Vorlesung des Professors N. zu.
 1) Interessiert 2) Interessieren
 3) Interessierende 4) Interessierenden
44. Legierungen, aus zwei Metallen ... , verwendet man überall.
 1) aufbauen 2) aufbauend
 3) aufgebauten 4) aufgebaut
45. Das erste mit Atomkraft ... Kraftwerk wurde 1954 gebaut.
 1) betrieben 2) betriebene 3) betreiben 4) betreibend
46. Die in einem Leiter ... Wärme ist von der Größe seines Widerstands abhängig.
 1) entstehen 2) entstanden
 3) entstehende 4) entstehenden
47. Die in diesem Betrieb ... Geräte werden überall verwendet.
 1) herzustellenden 2) herstellen
 3) herstellend 4) hergestellt
48. Das ... Werkstück liegt auf der Werkbank.
 1) bearbeiten 2) bearbeitet
 3) zu bearbeitende 4) bearbeitet
49. In der Höhe «h» ... der Luftdruck «p».
 1) sein 2) sei 3) seid 4) sind
50. Dieses Gerät arbeitet so schlecht, als ob seine Bestandteile versagt
 1) hätten 2) haben 3) hat 4) hast

TEST № 2

1. Прочитайте внимательно текст.

KRAFTWERKE DER ZUKUNFT

In der ganzen Welt suchen Wissenschaftler nach neuen Energiequellen, denn die Entwicklung der Energiewirtschaft hängt nicht nur von der Erweiterung der vorhandenen, sondern auch von der Ausnutzung neuer Energiequellen ab.

Die Vorräte der verschiedenen Energiequellen sind auf unserem Planeten phantastisch groß. Neben den klassischen Energieträgern stehen der Menschheit noch weitere unermessliche Energiequellen zur Verfügung. Eine der neuen Energiequellen ist die Atomenergie.

Das erste Atomkraftwerk der Welt wurde im Jahre 1954 in Betrieb genommen. Heute werden Atomkraftwerke in vielen Ländern gebaut.

D

och die Wissenschaft sucht auch nach anderen Möglichkeiten der Energieerzeugung.

Es wird in der letzten Zeit immer mehr von Sonnen-, Wind-, Gezeiten- und Erdwärmekraftwerken gesprochen und geschrieben. In verschiedenen Ländern werden solche Kraftwerke geplant und gebaut.

Die Geschichte der Technik kennt zahlreiche Versuche |der Sonnenenergieausnutzung. Doch erst in den letzten Jahrzehnten wurden besonders intensive Forschungen auf dem Gebiete der Heliotechnik durchgeführt.

Es wird auch an dem Problem der unmittelbaren Umwandlung von Sonnenenergie in Elektroenergie gearbeitet. Von großem Interesse sind hier in erster Linie die Halbleiterkraftwerke. Ihr Aufbau ist einfach, und sie ermöglichen eine unmittelbare Umwandlung von Sonnenenergie in elektrische Energie.

2. Выберите предложения, соответствующие содержанию текста, и отметьте знаком «+».

1. Neue Energiequellen sind für die Menschheit von großer Bedeutung.
2. Die Energiewirtschaft hängt von den Energiequellen ab.
3. Auf unserem Planeten gibt es nur wenige Vorräte der Mineralien.
4. Heute werden die Atomkraftwerke nirgends gebaut.
5. Sonnen-, Wind-, Gezeiten und Erdwärmekraftwerke sind schon in einigen Ländern errichtet.
6. Die Forschungen im Gebiet der Solnentechnik werden überhaupt nicht durchgeführt.
7. In vielen Ländern wird die Sonnenenergie immer intensiver ausgenutzt.
8. Die Sonnenenergie kann man in elektrische Energie direkt umwandeln.
9. Die Halbleiterkraftwerke rufen besonderes Interesse hervor.
10. Der Aufbau eines Halbleiterkraftwerkes ist sehr kompliziert.

3. Из предлагаемых вариантов выберите нужный:

11. Die Studenten ... heute eine Vorlesung in Physik.
1) haben 2) hat 3) habt 4) hast
12. Chemisch reines Wasser ... ein guter Isolator.
1) bist 2) sein 3) ist 4) sind
- 13 Du ... Ingenieur Elektriker.
1) werden 2) wirst 3) wird 4) werdet
14. Die Spannung ... nur 10 Volt.

- 1) beträgt 2) betragt 3) betragen 4) beträgst
15. Der Student ... ein interessantes Buch
1) lesen 2) lest 3) lese 4) liest
16. M. W. Lomonossow ... zur Erforschung der Elektrizität einen großen Beitrag.
1) leisten 2) leistet 3) leistetest 4) leistete
17. Die Studenten ... an der Konferenz ...
1) teilnehmen 2) nahmen ... teil
3) nehme ... teil 4) teilgenommen
18. Der Laborant ... Meßgeräte in den Stromkreis einschalten.
1) wurde 2) wird 3) werden 4) wirst
19. Die Studenten ... den Text abgeschrieben.
1) ist 2) hat 3) haben 4) sind
20. Man ... diese zwei Geräte noch heute reparieren.
1) muß 2) müssen 3) muß 4) müßt
21. Wir ... einige komplizierte Probleme besprechen.
1) kannst 2) muß 3) können 4) kann
22. Diese Übung ist ... als die erste.
1) schwieriger 2) schwierig
3) am schwierigsten 4) die schwierigste
23. Die ... Studenten studieren die englische Sprache.
1) viel 2) mehr 3) meisten 4) am meisten
24. In diesem Betrieb kämpft ... um eine hohe Arbeitsproduktivität.
1) sich 2) wir 3) man 4) es
25. Man ... den Arbeitsprozeß automatisieren.
1) müssen 2) müßt 3) muß 4) muß
26. Es ist fast unmöglich, alle Anwendungsbereiche des Lasers ...
1) aufzuzählen 2) aufzählen
3) aufgezählt 4) zu aufzählen
27. Die Elektrizität hat die Eigenschaft, den Leiter ...
1) erwärmt 2) zu erwärmen
3) erwärmen 4) erwärme
28. ... Brennstoffe weit zu transportieren, verbrennt man sie an Ort und Stelle und leitet als elektrischen Strom weiter.
1) Ohne 2) Damit 3) Um 4) Statt
29. ... ich die Mittelschule absolviert hatte, trat ich in die Uni ein.
1) Ob 2) Nachdem 3) Weil 4) Obwohl
30. Glas und Seide sind Stoffe. ... Elektrisierung durch einfache Reibung möglich ist.
1) die 2) weil 3) deren 4) ob
31. ... wir wenig Zeit hatten, besuchten wir kein Lektorium.
1) Da 2) Damit 3) Daß 4) Indem
32. In diesem Laboratorium ... an einem interessanten Problem ...
1) wird ..gearbeitet 2) werden ... arbeiten
3) haben ... gearbeitet 4) wird ... arbeiten
33. Der Elektromotor ... schon lange ...
1) sind angeschlossen 2) werden angeschlossen
3) wird angeschlossen 4) ist angeschlossen
34. Alle Energiequellen ... nur zu friedlichen Zwecken
1) muß ... ausgenutzt werde 2) sollen ... ausnutzen
3) sollen ... ausgenutzt werden 4) kann ... ausnutzen
35. Man ... die Atomenergie als eine neue Energiequelle
1) hat ... zu betrachten 2) sind ... zu betrachten
3) haben ...betrachtet 4) waren ... zu betrachten
36. Das Aluminium ... in der Flugzeugindustrie ...
1) ist ... zu nutzen 2) sind ... zu nutzen

- 3) hat ... zu nutzen 4) haben ... zu nutzen
37. Er ... alles an seinem Ort.
1) kommt 2) ist 3) liebt 4) ließ
38. Dieses Problem ist sehr kompliziert. Es ... nicht lösen.
1) ist 2) läßt 3) hat 4) läßt sich
39. Der Student stand an der Tafel
1) lösender 2) gelöst 3) lösend 4) lösen
40. Die ... Studenten sitzen im Lesessal.
1) lesenden 2) lesend 3) gelesen 4) lesen
41. Silber und Kupfer. eine hohe Leitfähigkeit ... , sind die besten Leiter unter den Metallen.
1) besitzend 2) besitzenden 3) besitzt 4) besitzen
42. Die ... Elektroenergie ist ziemlich teuer.
1) erzeugte 2) erzeugt 3) erzeugend 4) erzeugen
43. ... setzte er seine Arbeit fort.
1) Zurückkehren 2) Zurückgekehrt
3) Zurückgekehrter 4) Zurückkehrend
44. Die Technik, von uns selbst ..., umgibt uns.
1) schaffen 2) schaffend 3) geschaffen 4) geschaffene
45. Das unter der Leitung von Ingenieur N... Modell war von großer Bedeutung.
1) entwickelt 2) entwickelte
3) entwickeln 4) entwickelnd
46. Der in diesem Laboratorium ... Student ist mein Freund.
1) arbeiten 2) arbeitend 3) arbeitende 4) gearbeitet
47. Die von Reaktor ... Wärme kann benutzt werden.
1) abzuleitende 2) ableitend
3) abgeleitet 4) ableiten
48. Die ... Stromstärke ist von großer Bedeutung.
1) messen 2) zu messende
3) messend 4) gemessen.
49. Ohne Sauerstoff ... das Leben auf der Erde unmöglich.
1) sein 2) war 3) sind 4) wäre
50. Der Körper K ... sich in einem luftleeren Rohr.
1) befinden 2) befinde 3) befunden 4) befanden

БАНК ТЕКСТОВЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ АННОТИРОВАНИЯ И РЕФЕРИРОВАНИЯ ТЕКСТОВ.

Вариант № 1

2.1. Прочитайте текст, придумайте заглавие к нему. Передайте основное содержание текста, используя фразы, характерные для стиля написания аннотаций и рефератов.

In diesem Beitrag(Artikel) handelt es sich um ... (Akk.) – В этой статье речь идёт о

Hier geht es um ... Akk. – Здесь речь идёт о

Der Verfasser (der Autor) beschreibt – Автор описывает

Es wird von ... (Dat.) ausführlich mitgeteilt. – Подробно сообщается о

Es wird ... ausführlich beschrieben. – Подробно описывается

Es wird ... behandelt. – Рассматривается

Es wird ... kurz gesagt. – Кратко говорится

Es wird ... erläutert. – Объясняется

Es wird ... gezeigt. – Показывается (Приводится)

Es wird ... dargestellt,dargelegt. – Изображается

Eine besondere Aufmerksamkeit wird ... (Dat.) geschenkt (ein besonderes Augenmerk wird gelegt

auf (Akk.) – Особое внимание уделяется
 Von besonderem Wert (Interesse) ist /sind/... - Особый интерес представляет /ют/... .
 Der vortiegende Beitrag – Данная статья
 Der nachfolgende Artikel
 (die nachfolgende Arbeit,Stadie) – следующая статья (работа, исследование)
 Es wurde ... untersucht. / Untersuchungen wurden durchgeführt – Было исследовано
 Es wurde ... angewandt (eingesetzt,verwendet) – Применялось
 Es wurde ... erreicht (erzielt). – Достигнуто.
 Es wird für (Akk.) ... bestimmt – Предназначается для ...
 Es wird an (Akk.) ... orientiert – Ориентируются на ...

GEWINNUNG VON ELEKTRISCHER ENERGIE

Elektrische Maschinen haben die Aufgabe, mechanische Energie in elektrische und umgekehrt elektrische Energie in mechanische umzuwandeln. Im ersten Fall spricht man von Generatoren, im zweiten von Elektromotoren. Nach der Art der erzeugten oder verwendeten elektrischen Spannung unterscheidet man Wechselstrommaschinen und Gleichstrommaschinen.

Die Wirkungsweise der elektrischen Maschinen beruht auf den physikalischen Erscheinungen des Elektromagnetismus und der elektromagnetischen Induktion.

Wasserkraftwerke gewinnen elektrische Energie aus der Bewegungsenergie strömender Wassermassen. Diese Energie ist die billigste aus allen anderen. Kohlenkraftwerke nutzen dazu die Verbrennungswärme aus. Die Dynamomaschinen (Generatoren) der Kraftwerke verbrauchen Bewegungsenergie und spenden elektrische Energie, die durch Kabel abgeführt wird.

Die Dynamomaschine besitzt starke Elektromagnete, die Feldmagnete genannt werden. Die Feldmagnete werden mit Gleichstrom erregt, den die Dynamomaschine meist selbst erzeugt.

Riesige Generatoren sind in Kraftwerken und Elektrizitätswerken zu finden. Auch in großen Betrieben, die ihren elektrischen Energiebedarf selbst erzeugen, können wir Dynamomaschinen sehen. In Kraftwagen ist immer eine kleine Dynamomaschine als "Lichtmaschine" eingebaut. Sie liefert den Strom für die Scheinwerfer und ladet die Akkumulatorenbatterie auf. Die elektrischeFahrradbeleuchtung verwendet ebenfalls eine kleine Dynamomaschine. Auch bei manchen Taschenlampen, bei denen man z. B. einen Hebel bewegen muß, wird der Strom durch Induktion in einer Dynamomaschine erzeugt.

Вариант № 2

2.1. Прочитайте текст, придумайте заглавие к нему. Передайте основное содержание текста, используя фразы, характерные для стиля написания аннотаций и рефератов.

In diesem Beitrag(Artikel) handelt es sich um ... (Akk.) – В этой статье речь идёт о
 Hier geht es um ... Akk. – Здесь речь идёт о
 Der Verfasser (der Autor) beschreibt – Автор описывает
 Es wird von ... (Dat.) ausführlich mitgeteilt. – Подробно сообщается о
 Es wird ... ausführlich beschrieben. – Подробно описывается
 Es wird ... behandelt. – Рассматривается
 Es wird ... kurz gesagt. – Кратко говорится
 Es wird ... erläutert. – Объясняется
 Es wird ... gezeigt. – Показывается (Приводится)
 Es wird ... dargestellt,dargelegt. – Изображается
 Eine besondere Aufmerksamkeit wird ... (Dat.) geschenkt (ein besonderes Augenmerk wird gelegt
 auf (Akk.) – Особое внимание уделяется
 Von besonderem Wert (Interesse) ist /sind/... - Особый интерес представляет /ют/... .
 Der vortiegende Beitrag – Данная статья
 Der nachfolgende Artikel
 (die nachfolgende Arbeit,Stadie) – следующая статья (работа, исследование)

Es wurde ... untersucht. / Untersuchungen wurden durchgeführt – Было исследовано
Es wurde ... angewandt (eingesetzt, verwendet) – Применялось
Es wurde ... erreicht (erzielt). – Достигнуто.
Es wird für (Akk.) ... bestimmt – Предназначается для ...
Es wird an (Akk.) ... orientiert – Ориентируются на ...

Das erste Kernkraftwerk in der Welt wurde im Jahre 1954 in der ehemaligen UdSSR erbaut und in Betrieb genommen. Dadurch wurde die Grundlage geschaffen, die Kernenergie für die Volkswirtschaft zu nutzen. Schon mehrere Jahre lang versuchen die Gelehrter und Forscher die Geheimnisse der Atome zu verstehen. So wurde auch die Radioaktivität entdeckt. Unter der Radioaktivität versteht man die Fähigkeit einiger Substanzen und Objekte radioaktive Strahlen auszuströmen. Diese Entdeckung liegt der modernen Atomphysik zugrunde.

Das Atom ist ein sehr kompliziertes System. Nach der Entdeckung des Neutrons versuchen die Physiker, Atomkerne mit Neutronen zu beschiessen. Die Uranatomkerne wurden unter dem Einfluss der Neutronen in zwei gleiche Teile gespalten. Dabei entstanden auch freie Neutronen, die weitere Uranatomkerne spalteten und eine Kettenreaktion verursachten. Dies führte zur enormen Freisetzung der Energie.

Für eine Kettenreaktion muss das vorhandene Uranstück eine bestimmte kritische Masse haben. Die Geschwindigkeit der Neutronen ist üblicherweise zu hoch und muss künstlich gebremst werden, damit die Kettenreaktion aufrechterhalten bleibt. Neutronen werden durch Graphitstäbe, schweres Wasser, Berillium gebremst.

Im laufenden Reaktor entsteht die Wärme, die in die Elektroenergie umgeformt wird. Das ist eigentlich die praktische Ausnutzung der Atomenergie. Heutzutage wird die Kernenergie nicht nur im Bereich Energieerzeugung, sondern auch in anderen Industriezweigen verwendet. Die heutigen Atomphysiker suchen nach neuen Möglichkeiten der Anwendung der Kernenergie.

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины

Технический перевод

1. Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины является: совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности.

Задачей изучения дисциплины является:

- овладение всеми видами чтения оригинальной литературы, включая обзоры, техническую документацию, научные статьи и т.д.;
- умение оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, аннотации или реферата.

2. Структура дисциплины

2.1 Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа, 2 зачетные единицы.

2.2 Основные разделы дисциплины:

1-Чтение и письменный перевод технической литературы.

3. Планируемые результаты обучения (перечень компетенций)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-5 -способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ПК-1 - способность к систематическому изучению научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки.

4. Вид промежуточной аттестации: зачет.

*Протокол о дополнениях и изменениях в рабочей программе
на 20__ - 20__ учебный год*

1. В рабочую программу по дисциплине вносятся следующие дополнения:

2. В рабочую программу по дисциплине вносятся следующие изменения:

Протокол заседания кафедры иностранных языков № ____ от « ____ » _____ 20 ____ г.

Заведующий кафедрой _____

Колистратова А.В.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

1. Описание фонда оценочных средств (паспорт)

№ компетенции	Элемент компетенции	Раздел	Тема	ФОС
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1. Чтение и письменный перевод технической литературы.	1.1. Особенности языка технической литературы. Ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки.	Тексты для перевода, аннотирования, реферирования
			1.2. Перевод технических текстов с полным пониманием прочитанного.	
ПК-1	способность к систематическому изучению научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки			

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Показатели	Оценка	Критерии
<p>Знать: ОК-5: базовые понятия коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках; культурно-специфические особенности, ценности представителей иноязычной культуры; правила речевого этикета в профессиональной, учебно-социальной сферах общения. ПК-1: способы получения научно-технической информации;</p> <p>Уметь: ОК-5: грамотно излагать свои мысли на иностранном языке, готовить устное сообщение на иностранном языке по основным изученным темам, используя грамматические и синтаксические структуры, лексические единицы, изученные в течение года; писать на</p>	зачтено	умеет осуществлять адекватный устный и письменный перевод с помощью словаря с иностранного языка на русский язык оригинальных текстов соответствующей тематики; свободно формулирует свои мысли как в устной, так и в письменной речи.
	не зачтено	Обучающийся допустил значительные ошибки при письменном переводе текста, не овладел технической

<p>иностранном языке письма и ответы на них, включая как личные, так и официальные, доклады, резюме, аннотации.</p> <p>ПК-1: систематизировать научно-техническую информацию;</p> <p>Владеть: ОК-5: способностью свободно формулировать свои мысли как в устной, так и в письменной речи, вести профессиональный диалог и переписку;</p> <p>ПК-1: навыками систематизации научно-технической информации.</p>		<p>терминологией, допустил существенные ошибки при ответе.</p>
--	--	--

Программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 15.03.02 Технологические машины и оборудование от «20» октября 2015 г. № 1170

для набора 2014 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для заочной формы обучения от «02» июля 2018 г. № 413;

для набора 2015 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для заочной формы обучения от «04» декабря 2015 г. № 769;

для набора 2016 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для заочной формы обучения от «06» июня 2016 г. № 429;

для набора 2017 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для заочной формы обучения от «06» марта 2017 г. № 125;

для набора 2018 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для заочной формы обучения от «12» марта 2018 г. № 130.

Программу составила:

Бек Наталья Евгеньевна, ст. преподаватель кафедры иностранных языков

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры Ин.яз.
от «24» декабря 2018 г., протокол № 4

Заведующий кафедрой Ин.яз. _____ А.В. Колистратова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий выпускающей кафедрой ВиПЛР _____ В.А.Иванов

Директор библиотеки _____ Т.Ф. Сотник

Рабочая программа одобрена методической комиссией ГПФ

от «25» декабря 2018 г., протокол № 4

Председатель методической комиссии факультета _____ Н.Н. Наумова

СОГЛАСОВАНО:

Начальник
учебно-методического управления _____ Г.П. Нежевец

Регистрационный

№ _____

